

**Dodávateľ:**

Aspena, s.r.o.
Bratislava
Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava 3- Nové Mesto
Slovenská Republika IČ DPH: SK2020239188
IČO: 35845040, DIČ: 2020239188

Faktúra

Číslo dokladu: **2120768**
Konšt. symbol: 0308

Objednávateľ:

IČO: 35732881 DIČ: 2020268910
IČ DPH: SK2020268910

METRO Bratislava a.s.

Primaciálne námestie 1
811 01 Bratislava
Slovenská republika

Doručovacia adresa:**METRO Bratislava a.**

Primaciálne námestie 1
811 01 Bratislava
Slovenská republika

Dátum a forma úhrady:

Dátum splatnosti: **29. 7. 2012**
Dátum vyhotovenia dokladu: **19. 7. 2012**
Dátum dodania služby al. prij. platby: **19. 7. 2012**
Forma úhrady: **prevodom**

Účet: 226027943 / 7500
Názov banky: Československá obchodná banka, a.s.
Adresa banky: Krížna 46, 815 63 Bratislava
SWIFT: CEKOSKBX
IBAN: SK35 7500 0000 0002 2602 7943

Číslo	Text	Vaša obj.	Cena/J	Počet J	J	Zľava	Celkom	DPH
26395A	Súdny preklad z nemčiny do slovenčiny - bežne	---	27,980	4,00	J	12	98,49	20

Súčty základov dane

Sadzba %	Základ dane	DPH
20	98,49	19,70

Celkom k úhrade:
118,19 EUR

Dátum: 15. 7. 2012

Jednacie číslo: 382

Referent:

Normostrana (NS) = 1800 úderov (podľa MS Word - 1800 znakov vrátane medzier). FS – fyzická strana = jedna strana dokumentu určená na preloženie do iného jazyka či na iné spracovanie bez ohľadu na veľkosť a množstvo textu na tejto strane. J – jednotka súdneho prekladu = FS (strana úradného dokumentu) alebo NS, pokiaľ FS prekročí rozsah 1800 úderov. Slovo = znak alebo sled znakov oddelený medzerami. Znak = písmeno, číslica alebo akékoľvek názorné vyjadrenie pojmu či myšlienky. Hod. – hodina = každá začatá hodina. 1/2 deň = viac ako jedna hodina, maximálne však 4 hodiny. Deň = viac ako 4, maximálne však 8 hodín.
Sme platiteľmi DPH

Vystavil: Laurenčíková

Podpis dodávateľa:


ASPENA, s.r.o.
preklady a tlmočenie
Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava
tel: 02/55640781, fax: 02/55573724
IČO: 35845040, IČ DPH: SK2020239188
Okresný súd Bratislava I, Vložka 27496/B, Oddiel: Brn

Sídlo firmy: Bratislava, Trnavská cesta 5, 831 04, Obchodný register Bratislava 1, vložka: 27496/B, oddiel: Sro
Tel.: 02/556 407 81, Fax: 02/555 737 24, Mobil: 0908-757 241, 0903-757 244, E-mail: bratislava@aspena.sk

JUSTIZRAKÚSKA REPUBLIKA
REGISTER FIRIEM**FB**

Rozhodný deň 24.1.2012

Výpis s aktuálnymi údajmi

FN 186981 y

Podkladom tohto výpisu je hlavná kniha doplnená o údaje zo zbierky dokumentov. Historické údaje k 24.01.2012 sú ~~prečiarknuté~~. Vymazané právne subjekty a pobočky sú na boku označené znakom '#'.
Posledný zápis dňa 04.05.2004 s číslom zápisu 16. príslušný súd Krajinický súd Linz

#	16	FIRMA vymazaná	
#		MCE VOEST GmbH & Co	
#		SÍDLO v	
#		politickej obci Linz	
#		FIRMA	
#	1	VA TECH VOEST MCE GmbH & Co	
#	7	MCE VOEST GmbH & Co	
#		PRÁVNA FORMA	
#	1	Komanditná spoločnosť	
#		Právna forma existuje od 28.09.1999	
#		SÍDLO v	
#		politickej obci Linz	
#		OBCHODNÁ ADRESA	
#	1	Lunzer Str. 64	
#		4020 Linz	
#	2	Lunzerstr. 70	
#		4031 Linz	
#	8	Lunzerstr. 64	
#		4031 Linz	
#		ROZHODNÝ DEŇ pre ROČNÚ ÚČTOVNÚ UZÁVIERKU	
#	1	31. December	
#		ROČNÁ UZÁVIERKA	
#	4	k 31.12.1999 doručená dňa 02.08.2000	
#	8	k 31.12.2000 doručená dňa 01.08.2001	
#	10	k 31.12.2001 doručená dňa 15.04.2002	
#	13	k 31.12.2002 doručená dňa 18.06.2003	
#		Plán premeny zo dňa 19.08.1999	
#	1	Spoločnosť vznikla premenou	001
#		podľa § 1 ff Zákona o premene z	002
#		Business Communications	
#		Werbe-gesellschaft mbH	
#		(FN 89474 f).	
#	3	Zmluva o reálnom rozdelení zo dňa 22.09.2000	
#	3	Prenos čiastkového závodu na	003
#		VA TECH HYDRO GmbH & Co	004
#		(FN 186084 d)	
#		Čiastkový závod:	
#		Hydraulická výroba energie	
#	16	Prevzatie majetku podľa § 142 Obchodného zákonníka	005

MCE VOEST Beteiligungs GmbH
(FN 238163 s)
Spoločnosť je zrušená a vymazaná.

#

NEOBMEDZENE RUČIACI SPOLOČNÍK

A MCE VOEST GmbH
1 ~~zastupuje od 20.09.1999 samostatne~~
14 funkcia vymazaná
M MCE VOEST Beteiligungs GmbH
14 zastupuje od 17.09.2003 samostatne

PROKURISTA

C Anna Fellner, nar. 20.08.1949
2 ~~zastupuje od 28.10.1999 spoločne s~~
~~ďalším prokuristom~~
12 funkcia vymazaná
D Dr. Werner Marckhgott, nar. 15.04.1954
2 ~~zastupuje od 28.10.1999 spoločne s~~
~~ďalším prokuristom~~
3 funkcia vymazaná
E Mag. Dr. Wilfried Mörkelsberger, nar. 20.03.1948
2 zastupuje od 28.10.1999 spoločne
s ďalším prokuristom
F Bernhard Meißl, nar. 07.09.1954
2 zastupuje od 28.10.1999 spoločne s
ďalším prokuristom
G Dr. Helmut Punz, nar. 31.10.1955
2 zastupuje od 28.10.1999 spoločne s
ďalším prokuristom
H Mag. Dr. Alfred Stiftinger, nar. 02.03.1957
2 ~~zastupuje od 28.10.1999 spoločne s~~
~~ďalším prokuristom~~
8 Funkcia vymazaná
J Ing. Erich Karlhuber-Vöckl, nar. 29.08.1943
6 zastupuje od 14.03.2001 spoločne s
ďalším prokuristom
K Dipl. Ing. Ludwig Burgholzer, nar. 18.03.1945
6 zastupuje od 14.03.2001 spoločne s
ďalším prokuristom
L Ing. Helmut Lederer, nar. 29.03.1956
9 zastupuje od 06.12.2001 spoločne s
ďalším prokuristom

KOMANDITISTA SUMA RUČENIA

B VA Technologie Aktiengesellschaft
1EUR 5 000 000
5EUR 995 000
11 Funkcia vymazaná
5 ~~Právne nástupníctvo~~ 001
~~na Andlinger Group Anlagenbau Holding GmbH~~
~~EUR 4,005.000.~~
I MCE AG
5EUR 4 005 000
11EUR 5 000 000
15 Funkcia vymazaná
5 ~~Právne nástupníctvo po~~ 001
~~VA Technologie Aktiengesellschaft oHr.~~ EUR 4,005.000.
11 ~~Právne nástupníctvo po~~ 002
~~VA Technologie Aktiengesellschaft oHr.~~ EUR 995 000
N MCE AG
15EUR 500 000

--- OSOBY -----

#

MCE VOEST Beteiligungs GmbH
 (FN 238163 s)
 Die Gesellschaft ist aufgelöst und gelöscht.

UNBESCHRÄNKT HAFTENDER GESELLSCHAFTER

- # A MCE VOEST GmbH
- # 1 vertritt seit ~~28.09.1999~~ selbständig
- # 14 Funktion gelöscht
- # M MCE VOEST Beteiligungs GmbH
- # 14 vertritt seit 17.09.2003 selbständig

PROKURIST

- # C Anna Fellner, geb. 20.08.1949
- # 2 vertritt seit ~~28.10.1999~~ gemeinsam mit
- # 12 einem weiteren Prokuristen
- # Funktion gelöscht
- # D Dr. Werner Marckhgott, geb. 15.04.1954
- # 2 vertritt seit ~~28.10.1999~~ gemeinsam mit
- # 3 einem weiteren Prokuristen
- # Funktion gelöscht
- # E Mag. Dr. Wilfried Mörkelsberger, geb. 20.03.1948
- # 2 vertritt seit 28.10.1999 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen
- # F Bernhard Meißl, geb. 07.09.1954
- # 2 vertritt seit 28.10.1999 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen
- # G Dr. Helmut Punz, geb. 31.10.1955
- # 2 vertritt seit 28.10.1999 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen
- # H Mag. Dr. Alfred Stiftinger, geb. 02.03.1957
- # 2 vertritt seit ~~28.10.1999~~ gemeinsam mit
- # 8 einem weiteren Prokuristen
- # Funktion gelöscht
- # J Ing. Erich Karlhuber-Vöckl, geb. 29.08.1943
- # 6 vertritt seit 14.03.2001 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen
- # K Dipl.-Ing. Ludwig Burgholzer, geb. 18.03.1945
- # 6 vertritt seit 14.03.2001 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen
- # L Ing. Helmut Lederer, geb. 29.03.1956
- # 9 vertritt seit 06.12.2001 gemeinsam mit
- # einem weiteren Prokuristen

KOMMANDITIST

- | | | HAFTSUMME | |
|---|---|---------------|-----|
| # | B VA Technologie Aktiengesellschaft | | |
| # | 1 | | |
| # | 5 | | |
| # | 11 | EUR 5.000.000 | |
| # | 5 | EUR 995.000 | |
| # | Funktion gelöscht | | |
| # | Rechtsnachfolge auf die | | |
| # | Andlinger Group Anlagenbau Holding GmbH | | 001 |
| # | hins. EUR 4.005.000,- | | |
| # | I MCE AG | | |
| # | 5 | | |
| # | 11 | EUR 4.005.000 | |
| # | 15 | EUR 5.000.000 | |
| # | Funktion gelöscht | | |
| # | 5 | | |
| # | Rechtsnachfolge nach | | |
| # | VA Technologie Aktiengesellschaft hins. EUR 4.005.000,- | | 001 |
| # | 11 | | |
| # | Rechtsnachfolge nach | | |
| # | VA Technologie Aktiengesellschaft hins. EUR 995.000,- | | 002 |
| # | 15 | | |
| # | N MCE AG | | |
| # | 15 | | |
| # | | EUR 500.000 | |

--- PERSONEN ---

JUSTIZ

REPUBLIK ÖSTERREICH
FIRMENBUCH

FB

Stichtag 24.1.2012

Auszug mit historischen Daten

FN 186981 y

Grundlage dieses Auszuges ist das Hauptbuch ergänzt um Daten aus der Urkundensammlung.

Die mit 24.01.2012 historischen Daten sind durchgestrichen. Gelöschte Rechtsträger und Zweigniederlassungen sind seitlich mit dem Zeichen '#' markiert. Letzte Eintragung am 04.05.2004 mit der Eintragsnummer 16 zuständiges Gericht Landesgericht Linz

16 FIRMA gelöscht
MCE VOEST GmbH & Co
SITZ in
politischer Gemeinde Linz

FIRMA
1 ~~VA TECH VOEST MCE GmbH & Co~~
7 MCE VOEST GmbH & Co

RECHTSFORM
1 Kommanditgesellschaft

1 Rechtsform besteht seit 28.09.1999

SITZ in
1 politischer Gemeinde Linz

GESCHÄFTSANSCHRIFT
1 ~~Lunzer Str. 64~~
4020 Linz
2 ~~Lunzerstr. 70~~
4031 Linz
8 Lunzerstr. 64
4031 Linz

STICHTAG für JAHRESABSCHLUSS
1 31. Dezember

JAHRESABSCHLUSS
4 ~~zum 31.12.1999 eingereicht am 02.08.2000~~
8 ~~zum 31.12.2000 eingereicht am 01.08.2001~~
10 ~~zum 31.12.2001 eingereicht am 15.04.2002~~
13 zum 31.12.2002 eingereicht am 18.06.2003

1 Umwandlungsplan vom 19.08.1999
1 Die Gesellschaft ist durch Umwandlung 001
gemäß §§ 1 ff UmwG aus der 002
Business Communications
Werbegesellschaft mbH
(FN 89474 f)
hervorgegangen.
3 Realteilungsvertrag vom 22.09.2000
3 Übertragung des Teilbetriebes in die 003
VA TECH HYDRO GmbH & Co 004
(FN 186084 d)
Teilbetrieb:
Hydraulische Energieerzeugung
16 Vermögensübernahme gemäß § 142 HGB durch 005

#	1	A	VA TECH VOEST MCE GmbH
#	7		MCE VOEST GmbH
#	1		<u>(FN 136550 i)</u>
#	1		Lunzerstr. 78
#			4031 Linz
#	1	B	VA Technologie Aktiengesellschaft
#	1		<u>(FN 67032 b)</u>
#	1		Lunzerstr. 64
#			4031 Linz
#	2	C	Anna Fellner, geb. 20.08.1949
#	2	D	Dr. Werner Marckhgott, geb. 15.04.1954
#	2	E	Mag.Dr. Wilfried Mörkelsberger, geb. 20.03.1948
#	2	F	Bernhard Meißl, geb. 07.09.1957
#	8		Bernhard Meißl, geb. 07.09.1954
#	2	G	Dr. Helmut Punz, geb. 31.10.1955
#	2	H	Mag.Dr. Alfred Stiftinger, geb. 02.03.1957
#	5	I	Anclinger Group
#			Anlagenbau Holding GmbH
#	7		Anclinger Group Anlagenbau Holding AG
#	13		MCE AG
#	5		<u>(FN 204951 z)</u>
#	5		Lunzerstr. 78
#			4031 Linz Postfach
#	13		Lunzerstr. 64
#			4031 Linz Postfach
#	6	J	Ing. Erich Karlhuber-Vöckl, geb. 29.08.1943
#	6	K	Dipl.-Ing. Ludwig Burgholzer, geb. 18.03.1945
#	9	L	Ing. Helmut Lederer, geb. 29.03.1956
#	14	M	MCE VOEST Beteiligungs GmbH
#	14		<u>(FN 238163 s)</u>
#	14		Lunzerstr. 64
#			4031 Linz Postfach
#	15	N	MCE AG
#	15		<u>(FN 136550 i)</u>
#	15		Lunzerstr. 64
#			4031 Linz

----- VOLLZUGSÜBERSICHT -----

Landesgericht Linz

1	eingetragen am 28.09.1999	Geschäftsfall	34 Fr	3629/99 h
	Antrag auf Neueintragung einer Firma	eingelangt am	15.09.1999	
2	eingetragen am 02.03.2000	Geschäftsfall	34 Fr	834/00 z
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	16.02.2000	
3	eingetragen am 21.10.2000	Geschäftsfall	34 Fr	3764/00 h
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	28.09.2000	
4	eingetragen am 09.11.2000	Geschäftsfall	34 Fr	2792/00 d
	Einreichung Jahresabschluss	eingelangt am	02.08.2000	
5	eingetragen am 05.04.2001	Geschäftsfall	32 Fr	1033/01 k
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	26.03.2001	
6	eingetragen am 27.04.2001	Geschäftsfall	32 Fr	1207/01 t
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	10.04.2001	
7	eingetragen am 18.07.2001	Geschäftsfall	32 Fr	1642/01 g
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	14.05.2001	
8	eingetragen am 09.08.2001	Geschäftsfall	32 Fr	2877/01 y
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	01.08.2001	
9	eingetragen am 22.01.2002	Geschäftsfall	32 Fr	233/02 v
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	16.01.2002	
10	eingetragen am 07.05.2002	Geschäftsfall	32 Fr	2009/02 f
	Einreichung Jahresabschluss	eingelangt am	15.04.2002	
11	eingetragen am 19.12.2002	Geschäftsfall	32 Fr	5606/02 w
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	17.12.2002	
12	eingetragen am 27.02.2003	Geschäftsfall	32 Fr	668/03 t
	Antrag auf Änderung	eingelangt am	24.02.2003	
13	eingetragen am 24.06.2003	Geschäftsfall	32 Fr	2505/03 v

Antrag auf Änderung	eingelangt am 18.06.2003			
14 eingetragen am 09.10.2003		Geschäftsfall	32 Fr	4144/03 d
Antrag auf Änderung	eingelangt am 18.09.2003			
15 eingetragen am 01.05.2004		Geschäftsfall	32 Fr	2422/04 f
Antrag auf Änderung	eingelangt am 21.04.2004			
16 eingetragen am 04.05.2004		Geschäftsfall	32 Fr	2516/04 v
Antrag auf Löschung	eingelangt am 21.04.2004			

----- INFORMATION DER ÖSTERREICHISCHEN NATIONALBANK -----

zum 24.01.2012 gültige Identnummer: 4404319

erstellt über Verrechnungsstelle IMD ***** HA022
Gerichtsgebühr: EUR 5.3 ***** 24.1.2012 10:32:50,735 30627683 * ZEILEN: 188

Firmenbuch

Abgefragt am 24.1.2012, um 10:32:50 MEZ

1 A ~~VA VOEST VOEST MCE GmbH~~
7 MCE VOEST GmbH
1 (FN 136550 i)
1 Lunzerstr. 78
4031 Linz
1 B VA Technologie Aktiengesellschaft
1 (FN 67832 b)
1 Lunzerstr. 64
4031 Linz
2 C Anna Fellner, nar. 20.08.1949
2 D Dr. Werner Marckhgott, nar. 15.04.1954
2 E Mag. Dr. Wilfried Mörkelsberger, nar. 20.03.1948
2 F ~~Bernhard Meißl, Nar. 07.09.1957~~
8 Bernhard Meißl, nar. 07.09.1954
2 G Dr. Helmut Punz, nar. 31.10.1955
2 H Mag. Dr. Alfred Stiftinger, nar. 02.03.1957
5 I ~~Anclinger Group~~
Anlagenbau Holding GmbH
7 ~~Anclinger Group Anlagenbau Holding AG~~
13 MCE AG
5 (FN 204951 z)
5 Lunzerstr. 70
4031 Linz Postfach
13 Lunzerstr. 64
4031 Linz Postfach
6 J Ing. Erich Karlhuber-Vöckl, nar. 29.08.1943
6 K Dipl.-Ing. Ludwig Burgholzer, nar. 18.03.1945
9 L Ing. Helmut Lederer, nar. 29.03.1956
14 M MCE VOEST Beteiligungs GmbH
14 (FN 238163 s)
14 Lunzerstr. 64
4031 Linz Postfach
15 N MCE AG
15 (FN 136550 i)
15 Lunzerstr. 64
4031 Linz

PREHLAD VÝKONOV

Krajinský súd Linz

1 zapísaný dňa 28.09.1999 Obchodný prípad 34 Fr 3629/99 h
Žiadosť na nový zápis firmy doručená dňa 15.09.1999
2 zapísaný dňa 02.03.2000 Obchodný prípad 34 Fr 834/00 z
Žiadosť na zmenu doručená dňa 16.02.2000
3 zapísaný dňa 21.10.2000 Obchodný prípad 34 Fr 3764/00 h
Žiadosť na zmenu doručená dňa 28.09.2000
4 zapísaný dňa 09.11.2000 Obchodný prípad 34 Fr 2792/00 d
Podanie ročnej uzávierky doručené dňa 02.08.2000
5 zapísaný dňa 05.04.2001 Obchodný prípad 32 Fr 1033/01 k
Žiadosť na zmenu doručená dňa 26.03.2001
6 zapísaný dňa 27.04.2001 Obchodný prípad 32 Fr 1207/01 t
Žiadosť na zmenu doručená dňa 10.04.2001
7 zapísaný dňa 18.07.2001 Obchodný prípad 32 Fr 1642/01 g
Žiadosť na zmenu doručená dňa 14.05.2001
8 zapísaný dňa 09.08.2001 Obchodný prípad 32 Fr 2877/01 y
Žiadosť na zmenu doručená dňa 01.08.2001
9 zapísaný dňa 22.01.2002 Obchodný prípad 32 Fr 233/02 v
Žiadosť na zmenu doručená dňa 16.01.2002
10 zapísaný dňa 07.05.2002 Obchodný prípad 32 Fr 2009/02 f
Podanie ročnej účtovnej uzávierky doručené dňa 15.04.2002
11 zapísaný dňa 19.12.2002 Obchodný prípad 32 Fr 5606/02 w
Žiadosť na zmenu doručená dňa 17.12.2002
12 zapísaný dňa 27.02.2003 Obchodný prípad 32 Fr 668/03 t
Žiadosť na zmenu doručená dňa 24.02.2003
13 zapísaný dňa 24.06.2003 Obchodný prípad 32 Fr 2505/03 v

- 14 Žiadosť na zmenu doručená dňa 18.06.2003
zapísaný dňa 09.10.2003 Obchodný prípad 32 Fr 4144/03 d
- 15 Žiadosť na zmenu doručená dňa 18.09.2003
zapísaný dňa 01.05.2004 Obchodný prípad 32 Fr 2422/04 f
- 16 Žiadosť na zmenu doručená dňa 21.04.2004
zapísaný dňa 04.05.2004 Obchodný prípad 32 Fr 2516/04 v
- Žiadosť na výmaz doručená dňa 21.04.2004

----- INFORMÁCIA RAKÚSKEJ NÁRODNEJ BANKY -----

k 24.01.2012 platné identifikačné číslo: 4404319

Vyhotovené cez zúčtovacie miesto IMD*****HA022
Súdny poplatok. EUR 5.3****24.1.2012 10:32:50, 735 306276836 Riadkov: 188

Register firiem

Výpis zo dňa 24.1.2012, o 10:32:50 SEČ

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre oddiel Prekladatelia a odbor Slovenský jazyk – Nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 970763.

Potvrďujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny (originálu). Prekladateľský úkon (overenie prekladu) je zapísaný pod por. č. *1026* /2012 denníka č. *6* /2012

V Bratislave, dňa *19.7.2012*

Ich fertigte die Übersetzung als Übersetzerin, eingetragen in der Liste der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer, geführt vom Justizministerium der Slowakischen Republik, für den Abteil Übersetzer und Fachbereich Slowakische Sprache – Deutsche Sprache, unter der Reg.-Nr. 970763. Ich bestätige, dass die Übersetzung mit dem Text der beigefügten Urkunde (des Originals) übereinstimmt.

Die übersetzerische Leistung (Beglaubigung der Übersetzung) ist unter der laufenden Nummer *1026* /2012 des Übersetzertagebuches Nr. *6* /2012 eingetragen.

In Bratislava, am *19.7.2012*



